



༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Great Perfection Aspiration Prayer of Kuntuzangpo

Lời Nguyện Đại Toàn Thiện của Phổ Hiền Như Lai

༄༅། ཉོ་ ལྷང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉོ་།

གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་།

**HO NANG SĪ KHOR DAY T’HAM CHE KÜN
ZHI CHIK LAM NYIY DRAY BU NYIY**

Ho! Everything – appearance and existence, samsara and nirvana – has a single Ground, yet two paths and two fruitions

Hô! Vạn pháp – Hiện tướng và hiện hữu, luân hồi và niết bàn – tuy cùng một Bản Tâm, nhưng có hai con đường và hai kết quả

རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྲུལ་ཏེ་ ཀྱིན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་།

**RIK DANG MA RIK CHHO T’HRÜL TE
KÜN TU ZANG PÖI MÖN LAM GYIY**

and magically displays as Awareness or unawareness. Through Samantabhadra’s prayer, và [tất cả] được hiển bày một cách nhiệm màu qua sự Tỉnh Giác hoặc không tỉnh giác. Qua lời nguyện của Phật Phổ Hiền,

ཐམས་ཅད་ཚོས་དབྱིངས་པོ་བྱང་དུ་ མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་།

**T’HAM CHE CHHÖ YING P’HO DRANG DU
NGÖN PAR DZOK TE TS’ANG GYA SHOK**

may all beings become Buddhas, completely perfected in the abode of the Dharmadhatu. nguyện tất cả chúng sanh đều thành Phật, hoàn toàn viên mãn trong trụ xứ của Pháp Giới.

ཀྱིན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་། རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་།

**KÜN GYI ZHI NI DÜY MA JAY
RANG JUNG LONG YANG JÖ DU MË**

The Ground of all is uncompounded, and the self-arising Great Expanse, beyond expression,
Bản Tâm của tất cả là không do duyên sinh, và tâm Đại Quảng Trí tự sinh khởi, bao la không lẫn mé, vượt trên mọi diễn tả,

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ། དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཏེ།

**KHOR DAY NYIY KAI MING MÈ DO
DE NYÏ RIK NA SANG GYAY TE**

has neither the name “samsara” nor “nirvana.” Realizing this, you are a Buddha.

không có tên gọi là ‘luân hồi’ hoặc ‘niết bàn’. Nhận thức được như vậy, bạn là một vị Phật.

མ་རིག་སེམས་ཅན་འཁོར་བར་འབྱུངས།

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྲམས་ཅན་གྱིས།

**MA RIK SEM CHEN KHOR WAR KHYAM
KHAM SUM SEM CHEN T’HAM CHE KYIY**

Not realizing this, you are a being wandering in samsara. I pray that all you beings of the three realms

Không nhận thức được vậy, bạn là chúng sanh lang thang trong luân hồi. Ta nguyện tất cả chúng sanh trong tam giới

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ང་ཡིས་གྱུང།

**JÖ MÈ ZHI DÖN RIK PAR SHOK
KÛN TU ZANG PO NGA YIY KYANG**

may realize the true meaning of the inexpressible Ground. I, Samantabhadra, have realized the truth of this Ground, nhận rõ thật nghĩa của Bản Tâm không thể nghĩ bàn. Ta, Phật Phổ Hiền, đã hiểu rõ chân nghĩa của Bản Tâm,

གྱུ་རྐྱེན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་ཅེ།

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་ཅེ།

**GYU KYEN MĚ PA ZHI YI DÖN
DE NYĪ ZHI LA RANG JUNG RIK**

free from cause and effect, which is just this self-arising Awareness.

[tâm ấy] thoát khỏi mọi [ràng buộc] của nhân duyên, chính đó là Tánh Giác tự sinh khởi không gì khác.

སྤྱི་ནང་སློབ་སྐྱེད་སྤྱོད་མ་བདག་པམ།

དྲན་མེད་མུན་པའི་སྐྱིབ་མ་གོ་པམ།

**CHHI NANG DRO KÜN KYÖN MA TAG
DREN MĚ MUN PAI DRIP MA GÖ**

It is unstained by outer (expression) and inner (thought), affirmation or denial, and is not defiled by the darkness of unmindfulness.

[Tâm ấy] không bị nhiễm ô bởi sự diễn đạt bên ngoài và tư tưởng bên trong, không ô nhiễm bởi sự chấp nhận hay chối bỏ. cũng không ô uế bởi sự tối tăm của thất niệm (không tỉnh thức).

དེ་སྤྱིར་རང་སྐྱེད་སྤྱོད་མ་གོ་པམ།

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལམ།

**DE CHHIR RANG NANG KYÖN MA GÖ
RANG RIK SO LA NAY PA LA**

Thus, this self-manifesting display is free from defects. [I, Samantabhadra,] abide as intrinsic Awareness.

Do đó, sự phô bày tự thị hiện này vượt thoát mọi sai lầm. [Ta, Phật Phổ Hiền,] an trụ trong Tánh Giác Bản Nhiên.

སྲིད་གསུམ་འཛིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱེད་མེད་ཅེ།

འདོད་ཡོན་ལྡན་ལ་ཆགས་པ་མེད་ཅེ།

**SĪ SUM JIK KYANG NGANG TRAK MĚ
DÖ YÖN NGA LA CHHAK PA MĚ**

Even though the three realms were to be destroyed, there is no fear. There is no attachment to the five desirable qualities (of sense objects).

Dù tam giới bị hủy diệt, không có gì sợ hãi. Không vướng mắc vào ngũ dục (của năm trần).

རྫོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལམ། རྫོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྔ་མེད།

**TOK MĚ SHEY PA RANG JUNG LA
DÖ PAI ZUK DANG DUK NGA MĚ**

In self-arising consciousness, free of thoughts, there is neither solid form nor the five poisons.

Trong tâm thức tự khởi, không có niệm tưởng, không có sắc tướng và không có năm độc.

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པམ། རོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྔ།

**RIK PAI SAL CHHA MA GAK PA
NGO WO CHIK LA YE SHEY NGA**

In the unceasing clarity of Awareness, singular in essence, there yet arises the display of the five wisdoms.

Trong sự trong sáng bất tận của Tỉnh Giác, chỉ có một tinh túy duy nhất, mà lại hiển lộ sự phô bày của ngũ trí.

ཡེ་ཤེས་ལྔ་པོ་སྐྱེན་པ་ལས། རོ་བོ་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྔ་བྱུང།

**YE SHEY NGA PO MIN PA LAY
T'HOK MAI SANG GYAY RIK NGA JUNG**

From the ripening of these five wisdoms, the five original Buddha families emerge,

Từ sự trưởng thành của năm trí tuệ này, năm gia đình Phật nguyên thủy xuất hiện,

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས། སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཙ་གཉིས་བྱུང།

DE LAY YE SHEY T'HA GYAY PAY

SANG GYAY ZHI CHU TSA NYIY JUNG

and through the expanse of their wisdom, the forty-two (peaceful) Buddhas appear.

và nhờ sự phát triển của trí tuệ, bốn mươi hai vị Phật (an bình) xuất hiện.

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་གར་བསམ། བླག་འཁྱུང་དྲུག་རྩུ་ཐམས་པ་བྱུང།

**YE SHEY NGA YI TSAL SHAR WAY
T'HRAK T'HUNG DRUK CHU T'HAM PA JUNG**

Through the arising power of the five wisdoms, the sixty (wrathful) Herukas manifest.

Do năng lực phát khởi của ngũ trí, sáu mươi vị Phật (phẫn nộ) xuất hiện.

དེ་སྤྱིར་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་སྟོང་། རོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་བསམ།

**DE CHHIR ZHI RIG T'HRÜL MA NYONG
T'HOK MAI SANG GYAY NGA YIN PAY**

Thus, the Ground Awareness is never errant or wrong. I, [Samantabhadra,] am the original Buddha of all.

Như vậy, Tánh Giác Bản Tâm không bao giờ lầm lẫn hoặc sai lạc. Ta, [Phật Phổ Hiền,] là vị Phật nguyên thủy của tất cả,

ང་ཡི་སྣོན་ལམ་བཏབ་བ་ཡིས།

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

**NGA YI MÖN LAM TAP PA YIY
KHAM SUM KHOR WAI SEM CHEN GYIY**

Through this prayer of mine, may all you beings who wander in the three realms of samsara

Qua bài nguyện này của ta, nguyện tất cả chúng sanh lang thang trong ba cõi luân hồi

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས། ཡི་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

**RANG JUNG RIK PA NGO SHEY NAY
YE SHEY CHHEN PO T’HA GYAY SHOK**

realize this self-arising Awareness, and may your great wisdom spontaneously increase!
trực nhận tánh Giác tự sinh khởi này, và nguyện đại trí tuệ tự nhiên tăng trưởng!

ང་ཡི་སྐུལ་པ་རྒྱུན་མི་ཆད། བྱེ་བ་སྤག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འབྱེད།

**NGA YI TRÜL PA GYÜN MI CHHE
JE WA T’HRAK GYA SAM YAY GYĚ**

My emanations will continuously manifest in billions of unimaginable ways,
Hóa thân của ta sẽ liên tục xuất hiện trong hàng tỷ tỷ các phương cách không thể nghĩ tưởng,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན། ང་ཡི་སྤུགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས།

**GANG LA GANG DÜL NA TS’OK TÖN
NGA YI T’HUK JEI MÖN LAM GYIY**

appearing in forms (helping) you beings who can be trained. Through my compassionate prayer, hiện lộ trong nhiều hình tướng (để hóa độ) chúng sanh tùy căn cơ. Qua lời nguyện từ bi của ta,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།

རིགས་དུག་གནས་ནས་འཐོན་པར་ཤོག།

**KHAM SUM KHOR WAI SEM CHEN KÜN
RIK DRUK NAY NAY T’HÖN PAR SHOK**

may all you beings who wander in the three realms of samsara escape from the six life forms!

**DE LAY DAK ZHEN DRAR DZIN KYEY
BAK CHHAK RIM ZHIN TAY PA LAY**

From that wavering there arises a separation of self and the perception of others as enemies.

Từ tâm dao động đó phát sinh sự phân chia do bản ngã và sự phóng tưởng coi người khác như kẻ thù.

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱང་། དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དྲག་ལྔ་རྒྱས།

**KHOR WA LUK SU JUK P JUNG
DE LAY NYÖN MONG DUK NGA GYAY**

Gradually, the tendency of separation strengthens and from this the circle of samsara begins.

Dần dần, khuynh hướng tách biệt [đối đãi] mạnh thêm, và từ đó vòng luân hồi sinh tử bắt đầu.

དྲག་ལྔའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད་། དེ་སྦྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི།

**DUK NGA I LAY LA GYÜN CHHE MĒ
DE CHHIR SEM CHEN T'HRÜL PAI ZHI**

Then the emotions of the five poisons develop. The actions of these emotions are endless. You beings lack awareness because you are unmindful,

Kế tiếp những cảm xúc của năm độc phát triển. Những hành vi tác động bởi cảm xúc thì vô tận. Chúng sanh thiếu tỉnh thức vì không có chánh niệm,

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་སྦྱིར་། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

**DREN MĒ MA RIK YIN PAI CHHIR
SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY**

and this is the basis of your going astray. Through my prayer, may all you beings

và đó là nền tảng đưa đến sự lạc lối. Qua lời nguyện của ta, nguyện tất cả chúng sanh

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག། ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ།

**KÜN GYI RIK PA RANG SHEY SHOK
LHEN CHIK KYEY PAI MA RIK PA**

recognize your intrinsic Awareness! Innate unawareness means
nhận ra tánh Giác Bản Nhiên! Sự mất chánh niệm bẩm sinh nghĩa là

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡིངས་པ་ཡིན། ཀུན་ཏུ་བརྟགས་པའི་མ་རིག་པ།

**SHEY PA DREN MĚ YENG PA YIN
KÜN TU TAK PAI MA RIK PA**

unmindfulness and distraction. Imputing unawareness means
không chú tâm và xao lãng. Sự mất chánh niệm gán đặt là

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བརྟགས་མ་རིག་གཉིས།

**DAK ZHEN NYIY SU DZIN PA YIN
LHEN CHIK KÜN TAK MA RIK NYIY**

dualistic thoughts towards self and others. Both kinds of unawareness are
tư tưởng nhị nguyên giữa mình và người, Cả hai loại không tỉnh thức này là

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འཇུག་གཞི་ཡིན། སངས་རྒྱལ་ངའི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

**SEM CHEN KÜN GYI T'HRÜL ZHI YIN
SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY**

the basis for the delusion of all beings. Through Samantabhadra's prayer,
nền tảng mê lầm của tất cả chúng sanh. Qua lời nguyện của Phật Phổ Hiền,

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

དྲན་མེད་འཐིབ་བའི་སྐྱེ་བ་སངས།

**KHOR WAI SEM CHEN T'HAM CHE KYI
DREN MĚ T'HIP PAI MÜN PA SANG**

may all you beings wandering in samsara clear away the dark fog of unmindfulness,
nguyện tất cả chúng sanh lang thang trong luân hồi xóa tan được sương mù tối tăm của sự không tỉnh thức,

གཉིས་སྐྱུ་འཛོན་བའི་ཤེས་པ་དྲུངས། རིག་བའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

**NYIY SU DZIN PAI SHEY PA DANG
RIK PAI RANG NGO SHEY PAR SHOK**

clear away the clinging thoughts of duality. May you recognize your own intrinsic Awareness!
xóa tan được những niệm tưởng bám chấp của nhị nguyên. Nguyện cho bạn nhận ra Tánh Giác Bản Nhiên của chính mình!

གཉིས་འཛོན་སློ་ནི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ།

ཞེན་བ་སྤོ་མོ་སྐྱེས་བ་ལས།

**NYIY DZIN LO NI T'SHE TS'OM TE
ZHEN PA T'HRA MO KYEY PA LAY**

Dualistic thoughts create doubt. From subtle attachment to this dualistic turn of mind,
Tư tưởng nhị nguyên sanh ra sự nghi ngờ. Từ sự bám chấp vi tế xoay chuyển thành tâm đối đãi,

བག་ཆགས་འཕུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟུངས།

ཟས་ལོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

BAK CHHAK T'HUK PO RIM GYIY TAY

ZAY NOR GÖ DANG NAY DANG DROK

dualistic tendencies become stronger and thicker. Food, wealth, clothes, home, and friends, khuynh hướng nhị nguyên trở nên mạnh hơn và tăng dần. Thực phẩm, tài sản, quần áo, nhà cửa và bạn bè,

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཞིན།

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

DÖ YÖN NGA DANG JAM PAI NYEN

YÏ ONG CHHAK PAI DÖ PAY DUNG

the five objects of the senses and your beloved family: All these things cause torment by creating longing and desire. năm đối tượng của các giác quan và gia đình yêu thương của bạn. Tất cả những điều này gây đau khổ vì tâm tham luyến và thèm khát.

དེ་དག་འཇིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ། གཟུང་འཇོན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད།

DE DAK JIK TEN T'HRÜL PA TE

ZUNG DZIN LAY LA ZE T'HA MË

These are all worldly delusions. The activities of grasping and clinging are endless. Chúng là ảo tưởng của thế gian. Các hành vi bám chấp thì vô tận.

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ། ཀླམ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲག་སྟུ།

ZHEN PAI DRAY BU MIN PAI TS'E

KAM CHHAK DUNG PAI YI DAK SU

When the fruition of attachment ripens, you are born as a hungry ghost, tormented by coveting and desiring. Khi quả của sự bám chấp chín mùi, bạn sanh vào cõi nga quỷ, bị hành hạ bởi thèm muốn và khao khát.

སྐྱེས་ནས་བཀྲེས་སྒོམ་ཡ་རེ་ངེ། སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོམ་ལམ་གྱིས།

**KYEY NAY TREY KOM YA RE NGA
SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY**

(You are) miserable, starving and thirsty. Through Samantabhadra's prayer, (Bạn) bị khốn khổ, đói và khát. Qua lời nguyện của Phật Phổ Hiền,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

འདོད་པའི་གདུང་བ་སྦྱིར་མ་སྤངས།

**DÖ CHHAK ZHEN PAI SEM CHEN NAM
DÖ PAI DUNG WA CHHIR MA PANG**

may all you desirous and lustful beings who have attachments neither reject longing desires
nguyện chúng sanh tham luyến và thèm khát vì bám chấp, không chối bỏ những khao khát thèm muốn đó,

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྤངས། ཤེས་པ་རང་སྲོལ་གྱི་པ་ཡིས།

**DÖ CHHAK ZHEN PA TS'ÜR MA LANG
SHEY PA RANG SOR LÖ PA YIY**

nor accept attachment to desires. Let your consciousness relax in its own natural state.
mà cũng không chấp nhận chúng. Hãy buông lỏng tâm thức trong trạng thái tự nhiên của tâm,

རིག་པ་རང་སྲོལ་ཟེན་གུར་ནས། ཀུན་རྟོག་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

**RIK PA RANG SO ZIN GYUR NAY
KÜN TOK YE SHEY T'HOP PAR SHOK**

Then your Awareness will be able to hold its own. May you achieve the wisdom of perfect discernment!

thì sau đó Tánh Giác của bạn sẽ có thể tự an trú. Nguyên bạn đạt được trí tuệ phân biệt toàn hảo!

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལས། འཛིགས་སྐྱུག་ཤེས་བ་ཕྱ་མོ་འགྲུས།

**CHHI RÖL YÜL GYI NANG WA LA
JIK TRAK SHEY PA T'HRA MO GYÜ**

When external objects appear, the subtle consciousness of fear will arise.

Khi đối tượng bên ngoài xuất hiện, tâm thức sợ hãi vi tế sẽ phát sanh.

སྣང་བའི་བག་ཚགས་བརྟམ་བ་ལས།

དགྲར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་ཅག་པ་སྐྱེས།

**DANG WAI BAK CHHAK TAY PA LAY
DRAR DZIN DEK SÖ HRAK PA KYEY**

From this fear, the habit of anger becomes stronger and stronger. Finally hostility comes, causing violence and murder.

Từ sự sợ hãi này, thói quen giận dữ trở nên mạnh hơn và mạnh hơn. Cuối cùng, sự thù nghịch gây ra bạo động và sát hại.

ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ། དམུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྐྱུག་རེ་བསྐྱལ།

**ZHE DANG DRAY BU MIN PAI TS'E
NYAL WAI TSO SEK DUK RE NGAL**

When the fruition of this anger ripens, you will suffer in hell by boiling and burning.

Khi quả của sự nóng giận này chín mùi, bạn sẽ chịu đau khổ trong địa ngục bằng cách bị đun sôi và đốt cháy.

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོར་ལམ་གྱིས། འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

**SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY
DRO DRUK SEM CHEN T’HAM CHE KYI**

Through Samantabhadra’s prayer, you beings of the six realms,
Qua lời nguyện của Phật Phổ Hiền, hỡi chúng sanh trong sáu cõi,

ཞེ་སྤང་བྲལ་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ། སྤང་བླང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།

**ZHE DANG DRAK PO KYEY PAI TS’E
PANG LANG MI JA RANG SOR LÖ**

when strong anger arises for you, neither reject nor accept it.
khi giận dữ mạnh mẽ phát sinh nơi bạn, không buông bỏ cũng không chấp nhận sự giận dữ đó.

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གུར་ནས། གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

**RIK PA RANG SO ZIN GYUR NAY
SAL WAI YE SHEY T’HOP PAR SHOK**

Instead, relax in the natural state and achieve the wisdom of clarity!
Thay vào đó, thả lỏng trong trạng thái tự nhiên và đạt được trí tuệ thấu suốt!

རང་སེམས་ཁེངས་བར་གུར་བ་ལ། གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་བའི་སྒོ།

**RANG SEM KHENG PAR GYUR PA LA
ZHEN LA DREN SEM MË PAI LO**

When your mind becomes prideful, there will arise thoughts of competition and humiliation.
Khi tâm thức bạn tràn ngập lòng kiêu ngạo, niệm ganh đua và coi thường kẻ khác khởi lên,

ང་རྒྱལ་བྲལ་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

བདག་གཞན་འཐབ་ཚུད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྦྱོང་།

**NGA GYAL DRAK PÖI SEM KYEY PAY
DAK ZHEN T'HAP TSÖ DUK NGAL NYONG**

As this pride becomes stronger and stronger, you will experience the suffering of quarrels and abuse.
Sự kiêu ngạo gia tăng mạnh hơn và mạnh hơn, bạn sẽ trải nghiệm qua sự đau khổ do tranh cãi và bị ngược đãi.

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ། འཕོ་ལྗང་སྦྱོང་བའི་ལྗང་བུ་སྦྱེ།

**LAY DEI DRAY BU MIN PAI TS'E
P'HO TUNG NYONG WAI LHA RU KYE**

When the fruition of this karma ripens, you will be born in the God Realm and experience the suffering of change and falling (to lower births).
Khi quả của nghiệp này chín mùi, bạn sẽ sanh vào Cõi Thiên và kinh nghiệm sự đau khổ của biến hoại và rơi xuống (cõi thấp hơn).

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

ཁེངས་སེམས་སྦྱེལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

**SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY
KHENG SEM KYEY PAI SEM CHEN NAM**

Through Samantabhadra's prayer, may you beings who develop pride
Qua lời nguyện của Phật Phổ Hiền, nguyện chúng sanh nào khởi lên tâm kiêu ngạo

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད། རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

**DE TS'E SHEY PA RANG SOR LÖ
RIK PA RANG SO ZIN GYUR NAY**

let your consciousness relax in the natural state. Then your Awareness will be able to hold its own.

sẽ để tâm thức buông lỏng trong trạng thái tự nhiên. Sau đó Tỉnh Giác của bạn sẽ tự an trú.

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

གཉིས་འཛིན་བརྟས་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས།

**NYAM PA NYI KYI DÖN TOK SHOK
NYIY DZIN TAY PAI BAK CHHAK KYIY**

May you achieve the wisdom of equanimity! By increasing the habit of duality,

Nguyện bạn đạt được trí tuệ bình đẳng! Vì thói quen đối đãi tăng thêm,

བདག་བསྐྱོད་གཞན་སྤོང་བྱུག་རྩུ་ལས།

འཐབ་ཚོད་འགྲན་སེམས་བརྟས་པ་ལས།

**DAK TÖ ZHEN MÖ ZUK NGU LAY
T'HAP TSÖ DREN SEM TAY PA LAY**

by praising yourself and denigrating others, your competitive mind will lead you to jealousy and fighting,

vì đề cao mình và chê bai người khác, niệm phân tranh sẽ dẫn bạn đến sự ghen tuông và chiến đấu,

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིག་གནས་སུ་སྐྱེ། འབྲས་བུ་དམྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

**SÖ CHÖ LHA MIN NAY SU KYE
DRAY BU NYAL WAI NAY SU TUNG**

and you will be born in the Jealous God Realm where there is much killing and injury. From the result of that killing, you will fall into the Hell Realm.

và bạn sẽ sinh vào Cõi Bán Thần (Atula), nơi có nhiều sự sát hại gây thương tổn. Từ hậu quả của sự sát hại đó, bạn sẽ rơi vào Cõi Địa Ngục.

སངས་གྲུ་མ་དེ་སྒྲོན་ལམ་གྲིས།

འགྲན་སེམས་འབྲབ་རྩོད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

**SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY
DREN SEM T'HAP TSÖ KYEY PA NAM**

Through Samantabhadra's prayer, when jealousy and competitive thoughts arise,
Qua lời nguyện của Phật Phổ Hiền, khi niệm ganh đua và tranh chấp khởi lên,

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གློད། ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

**DRAR DZIN MI JA RANG SOR LÖ
SHEY PA RANG SO ZIN GYUR NAY**

do not grasp them as enemies. Just relax in ease. Then consciousness can hold its own natural state.
không bám vào chúng như kẻ thù. Chỉ buông lỏng nhẹ nhàng. Sau đó tâm thức có thể tự an trú trong trạng thái tự nhiên.

ཐྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

དྲན་མེད་བཏང་སྒྲོམས་ཡངས་པ་ཡིས།

**T'HRIN LAY T'HOK MĚ YE SHEY SHOK
DREN MĚ TANG NYOM YENG PA YIY**

May you achieve the wisdom of unobstructed action! By being distracted, careless, and unmindful,
Nguyện bạn đạt được trí tuệ hành động vô chướng ngại! Do xao lãng, thờ ơ và không chú tâm,

འཐིབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་། བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

**T'HIP DANG MUK DANG JĚ PA DANG
GYAL DANG LE LO TI MUK PAY**

you beings will become dull, foggy, and forgetful. By being unconscious and lazy, you will increase your ignorance.
bạn sẽ trở nên trì độn, mù mờ và quên lãng. Vô ý thức và lười biếng, bạn sẽ làm tăng sự vô minh.

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས།

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོམ་ལམ་གྱིས།

**DRAY BU KYAP MĚ JÖL SONG KHYAM
SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY**

The fruition of this ignorance will be to wander helplessly in the Animal Realm. Through Samantabhadra's prayer,
Quả của vô minh này sẽ là lang thang không lối thoát trong Cõi Súc Sinh. Qua lời nguyện của Phật Phổ Hiền,

གཏི་མུག་བྱིང་བའི་མུན་པ་ལ། རྩན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

**TI MUK JING WAI MÜN PA LA
DREN PA SAL WAI DANG SHAR WAY**

may you beings who have fallen into the dark pit of ignorance shine the light of mindfulness
nguyện chúng sanh đã rơi vào hố sâu đen tối của vô minh được chánh niệm quang minh chiếu sáng

རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གམས་ཅད་ཀུན།

**TOK MĚ YE SHEY T'HOP PAR SHOK
KHAM SUM SEM CHEN T'HAM CHE KÜN**

Great Aspiration Prayer of Kuntuzangpo

Through Samantabhadra's prayer, may all you beings
without exception

Qua lời nguyện của Phật Phổ Hiền, nguyện tất cả chúng sanh
không sót một ai

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

CHHÖ KYI YING SU TS'ANG GYA SHOK

attain enlightenment in the state of Dharmadhatu.
đạt được giác ngộ trong trạng thái của Pháp Giới.

ཨ་ཧོ། རྩིན་ཚད་རྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས།

འཇུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས།

**AH HO! CHHIN CHHE NAL JOR TOP CHEN GYIY
T'HRÜL MĒ RIK PA RANG SAL NAY**

AH! HO! Hereafter, when a very powerful yogi with his
Awareness radiant and free from delusion

A! Hô! Từ bây giờ, khi một đại hành giả với Tánh Giác
quang minh và không dối gạt

སྟོན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས།

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན།

**MÖN LAM TOP CHEN DI TAP PAY
DI T'HÖ SEM CHEN T'HAM CHE KÜN**

recites this very powerful prayer, then all who hear it
tụng bài nguyện đại lực này, thì tất cả những ai nghe được

thì chúng sinh trong ba cõi sẽ dần dần thoát khỏi khổ đau qua
lời nguyện của hành giả

སྐྱེག་བསྐྱེལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

**DUK NGAL RIM ZHIN DRÖL NAY KYANG
T’HA RU SANG GYAY T’HOP PAR GYUR**
and will finally achieve enlightenment.
và cuối cùng sẽ đạt được giác ngộ.

ཞེས་གསུངས་སོ།

*Thus it has been said.
Như vậy, [những lời này] đã được nói ra.*

རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྐྱན་པའི་རྒྱུད་ལས།
སྣོན་ལམ་སྟོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་མི་རྒྱ་བའི་དབང་
མེད་པར་བསྐྱན་པའི་ལེའུ་དགུ་བ་ཤོལ་དུ་སྦྱངས་པའོ།།

*This prayer was taken from the Ninth Chapter, “The Recitation of the
Powerful Prayer in which Sentient Beings Cannot Resist Becoming
Buddha,” from the Dzogchen Teachings, “The Unobstructed Enlightened
Mind of the Great Perfection Kuntuzangpo,” of the Gongpa Zangthal, the
Northern Treasures.
On the fifteenth day of the seventh Tibetan month in the Year of the
Sheep (1991), this prayer was translated by the Venerable Bhakha Tulku
Rinpoche in Berkeley, California.*

Great Aspiration Prayer of Kuntuzangpo

Lời cầu nguyện này được trích từ Chương Thứ Chín, "Lời Khẩn Cầu của Bài Nguyện Mạnh Mẽ mà trong đó Chúng Sinh Nhất Tâm Quyết Chí Thành Phật," thuộc giáo lý Đại Viên Mãn, "Tâm Giác Ngộ Vô Chương Ngại của Đại Toàn Thiện Phổ Hiền Như Lai," trích trong Kho Báu Phương Bắc [có tên là]Zangthal Gongpa. Vào tháng mười năm 2011, lời cầu nguyện này được chuyển Việt Ngữ bởi Báo Tâm/Thubten Lhamo; Tâm Báo Đan/K.Jimpa Lhamo hiệu đính.